

3-4 December 2022

2nd Sun in Advent (A)
St. G – Bilingual

Focus: John the Baptist calls us to repentance.

Function: To prepare the way for the Lord in our hearts through repentance and good deeds.

We all need people in our lives that can tell us the **honest truth** about ourselves. We have parents, spouses, teachers, coaches, counselors, mentors. We **need** that **outside** perspective, both to challenge us, and to comfort us.

Todos necesitamos personas en nuestras vidas que puedan decirnos la **mera verdad** sobre nosotros mismos. Tenemos padres, cónyuges, maestros, entrenadores, consejeros, mentores. **Necesitamos** esa perspectiva **externa**, tanto para desafiarnos como para consolarnos.

This weekend we begin to encounter the figure of John the Baptist in our Advent liturgy. John the Baptist is both an incredibly **inspiring** person, but also an incredibly **challenging** person. He **inspires** us because, like the prophets in the Old Testament, he took his prophetic **call** from God seriously, to the point of going into the desert and attracting people to his message of repentance. And he challenges us every Advent to **prepare** the way of the Lord into our hearts, to repent of our sins and produce good fruit in our lives. And he doesn't mince words with the Pharisees and Sadducees who come to him in our gospel reading, when he calls them “You brood of vipers!”

Este fin de semana empezamos a encontrarnos con la figura de san Juan el Bautista en nuestra liturgia de Adviento. Juan el Bautista es una persona increíblemente **inspiradora**, pero también una persona increíblemente **desafiante**. Nos **inspira** porque, como los profetas del Antiguo Testamento, tomó en serio su **llamado** profético de Dios, hasta el punto de ir al desierto y atraer a la gente a su mensaje de arrepentimiento. Y nos desafía cada Adviento a **preparar** el camino del Señor en nuestros corazones, para arrepentirnos de nuestros pecados y producir buenos frutos en nuestras vidas. Y no se anda con rodeos con los fariseos y saduceos que acuden a él en nuestra lectura del evangelio, cuando los llama “¡Raza de víboras!”.

What John is saying is that outward observance, external piety, even worship itself, is **not necessarily** evidence of true repentance and internal conversion to the Lord. True conversion must be accompanied by good works, fruits of that repentance.

Lo que Juan está diciendo es que la observancia externa, la piedad externa, incluso la adoración misma, **no es necesariamente** evidencia de verdadero arrepentimiento y conversión interna al Señor. La verdadera conversión debe ir acompañada de buenas obras, frutos de ese arrepentimiento.

Conversion is **not** a one-time thing—if only it were so easy. Conversion is a **lifelong** process. Now, that's **not** to say that it's impossible to have dramatic experiences of conversion, times when we can't help but **know** God working in our lives. But for most of us, we are challenged to **ongoing** conversion.

La conversión **no** es cosa de una sola vez, si tan solo fuera tan fácil. La conversión es un proceso de **por vida**. Ahora bien, eso **no** quiere decir que sea imposible tener experiencias dramáticas de conversión, momentos en los que no podemos evitar **conocer** a Dios obrando en nuestras vidas. Pero para la mayoría de nosotros, tenemos el desafío de una conversión **continua**.

This is both challenging and comforting. Challenging in that we **continually** have to repent and reform our lives, but also comforting in that conversion is always a **response** to the grace of God working **first** in our lives. It's **never** purely our own effort. It also frees us from discouragement when we realize just how much temptation and sin have a hold on us sometimes. I once heard a story about someone who asked a priest if there would be a time when he or she wouldn't struggle with temptation and sin anymore. The priest responded, "Oh, about a few minutes **after** you're dead."

Esto es a la vez desafiante y reconfortante. Desafiante en que **continuamente** tenemos que arrepentirnos y reformar nuestras vidas, pero también reconfortante en que la conversión es siempre una **respuesta** a la gracia de Dios obrando **primero** en nuestras vidas. **Nunca** es puramente nuestro propio esfuerzo. También nos libera del desánimo cuando nos damos cuenta de cuánto nos domina la tentación y el pecado a veces. Una vez escuché una historia acerca de alguien que le preguntó a un sacerdote si habría un momento en que él o ella ya no tendrían que luchar con la tentación y el pecado. El sacerdote respondió: "Oh, unos minutos **después** de que estés muerto".

I think many of us have our **favorite** sins—sins that we keep on bringing to the Lord for his forgiveness and mercy. So don't get discouraged when we fail to keep our resolutions, when we have to **return** to the Lord for his mercy and help again and again.

Creo que muchos de nosotros tenemos nuestros pecados **favoritos**, pecados que seguimos trayendo al Señor para su perdón y misericordia. Así que no se desanimen cuando fallemos en mantener nuestras resoluciones, cuando tengamos que **volver** al Señor por su misericordia y ayuda una y otra vez.

John the Baptist calls us during this season of preparation and waiting to make a little more **room** for God in our hearts and in the busyness of our lives. He challenges us to be more open to God's word, in the many ways he speaks to us today: through the Scriptures, through the sacraments, through the Church, and through the people in our lives who can tell us the honest truth about ourselves. This needs time and quiet, patience and perseverance. It also needs humility: sometimes we have to **ask** others about ourselves, what we're doing well, and how we can improve.

Juan el Bautista nos llama durante esta temporada de preparación y espera para hacer un poco más de **espacio** para Dios en nuestros corazones y en el ajetreo de nuestras vidas. Él nos desafía a estar más abiertos a la palabra de Dios, en las muchas formas en que nos habla hoy: a través de las Escrituras, a través de los sacramentos, a través de la Iglesia y a través de las personas en nuestras vidas que pueden decirnos la verdad honesta sobre nosotros mismos. Esto necesita tiempo y tranquilidad, paciencia y perseverancia. También se necesita humildad: a veces tenemos que **preguntar** a los demás sobre nosotros mismos, qué estamos haciendo bien y cómo podemos mejorar.

We can start by asking **God** the honest truth about ourselves. Traditionally, this is called an examination of conscience, a prayerful **reflection** on how well we have responded to the grace of God in our lives. And this leads us to the sacrament of Reconciliation, in which we don't just list our sins before God, we **open our hearts** to his mercy.

Podemos comenzar preguntándole a **Dios** la mera verdad sobre nosotros mismos. Tradicionalmente, esto se llama examen de conciencia, una **reflexión** en oración sobre qué tan bien hemos respondido a la gracia de Dios en nuestras vidas. Y esto nos lleva al sacramento de la Reconciliación [a confesarnos], en el que no solo enumeramos nuestros pecados ante Dios, sino que **abrimos nuestro corazón** a su misericordia.

We will have our Advent Reconciliation service on Wednesday, December 14 at noon, in addition to our usual times for confessions on Saturdays at 4:30pm and Thursdays at 7:30pm. As John offered a ritual baptism of repentance to those who came to him, to those who **acknowledged** their sins, we have this wonderful sacrament of his mercy in Reconciliation.

Tendremos nuestro servicio de Reconciliación de Adviento el miércoles 14 de diciembre al mediodía, además de nuestro horario habitual de confesiones los sábados a las 4:30 p. m. y los jueves a las 7:30 p. m. Así como san Juan ofreció un bautismo ritual de arrepentimiento a los que acudían a él, a los que **reconocían** sus pecados, tenemos este maravilloso sacramento de su misericordia en la Reconciliación.

And if it's been a long time since you've been to the sacrament, **be not afraid**. I myself was not only away from confession for a while in my college years, but I also can **still** get nervous before going to my spiritual director for confession each month, even though he knows my soul more than anyone else on the planet. But I can also say that one of my greatest joys as a priest is to welcome someone back to the sacrament, to **celebrate** a return to God's mercy.

Y si ha pasado mucho tiempo desde que ha recibido el sacramento, **no tenga miedo**. Yo mismo no solo estuve alejado de la confesión durante un tiempo en mis años universitarios, sino que también puedo **ponerme** nervioso antes de ir a mi director espiritual para confesarme cada mes, a pesar de que él conoce mi alma más que nadie en el planeta. Pero también puedo decir que una de mis mayores alegrías como sacerdote es acoger a alguien de nuevo al sacramento, **celebrar** un retorno a la misericordia de Dios.

And so, as we prepare the way of the Lord this week, let's remember that the grace of God is **always** at work in us, and that he can tell us the honest truth about ourselves, in order to move us to conversion deep within our hearts, to good works done for him and for all our sisters and brothers.

Y así, mientras preparamos el camino del Señor esta semana, recordemos que la gracia de Dios **siempre** está obrando en nosotros, y que él puede decirnos la mera verdad sobre nosotros mismos, para movernos a la conversión en lo profundo de nuestros corazones, a las buenas obras hechas por él y por todos nuestros hermanos y hermanas.